

中华人民共和国深圳港

和

关于建立友好港关系的协议

Agreement on Establishing a Sister-Port Relationship

between

The Shenzhen Port of the People's Republic of China

and

深圳港和 均为各自地区的重要港口。面向 21 世纪世界港航业的发展，深圳港和 普面临着许多共同的机遇和挑战。为发展两港的贸易和港航事业，加强彼此之间的了解和建立更紧密的关系，深圳港和 经过友好协商，决定从即日起正式建立友好港关系。

Whereas both Shenzhen Port and in their respective regions; given the growth of the world's shipping industry in the 21st century, Shenzhen Port and face common opportunities and challenges. Now therefore, in order to develop the trade and shipping business of both ports and to deepen the understanding and relations between each other, Shenzhen Port and , through friendly negotiation, hereby agree to establish a Sister-Port Relationship under the following terms and conditions as of the date given hereunder:

一、两港愿意按照平等互利的原则，努力发展两港之间的业务，并加强在港口规划建设、经营管理、环境保护、信息技术、人员培训以及港口保安等方面的交流与合作。

I. Both ports agree to make good faith efforts, on the basis of equality and mutual benefit, to draw upon the experience and business expertise between the two ports and broaden the exchange and cooperation between each other in port planning and building, operation and management, environmental protection, information technology,

personnel training and port security.

二、两港同意，随着友好港关系的建立，两港的领导层和管理部门将保持经常性的接触，并在事先沟通基础上派员互访，以便就双方交流与合作的内容及共同关心的其它问题作进一步的讨论。

II. Both ports agree that with the establishment of a Sister-Port Relationship, the leadership and management of both ports will maintain regular contact and send staff for an exchange of visits, with prior notice, to discuss issues of mutual benefit and further enrich the cooperation and collaboration between both ports.

三、两港愿意互相介绍合作伙伴，并以两港的友好交流为纽带，带动并促进各自所在地区的广泛交流与合作。

III. Both ports agree to recommend beneficial partners to each other, promote broader exchanges and cooperation across their respective regions based on the friendship between the two ports.

本协议于2015年5月8日在深圳签订，一式两份，每份用中文、英文书就，两种文本的内容及用途均保持一致，自双方签字之日起正式生效。

This Agreement is made on the 8th day of May, 2015 in Shenzhen in two counterparts each in Chinese and English, each of which shall be deemed equally authentic and valid. This Agreement comes into effect as of the date of signing.

中华人民共和国
深圳市港务管理局
代 表

港务局
代 表

SIGNED For and on behalf of
THE SHENZHEN PORT
by its authorized Officer

.....signature
Representative,
Shenzhen Municipality Ports Administration,
The People's Republic of China

SIGNED For
by its authorized Officer

.....signature

